

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

قله إلى المريية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العالمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

- ١١ -

رقم المعطلمح

6232 Gélification

رقم المصطلح

٦٢٣٢ تهك

وأرجح تحمّد . فقد جاء في شرح هذه اللفظة في معجم غارنييه
ودولامار (١) ما يأتي: التخثر (التجلط) الكتلي لأحد المحاليل الغشوانية
بتكون شبكة صلبة على غاية من الدقة تحوي سائلاً في فجاجها .
هذا وإن جمع اللغة قد أقر ترجمة لفظة (Gélatine) بهلام في بعض
المواضع وأقر تعريبها بجيلاتين في بعضها الآخر ، وأقر استعمال لفظة تجلّاتين
وجائتنة ترجمة للفظة (Gelatinization) وهي طبعاً غير (Gélification)
التي لا يصح ترجمتها إلا بالتجمد .

M. Garnier et V. J. Delamare. Dictionnaire des Termes Techniques (١)
de Médecine

- ٧٦ -

6233 Gélose , agar — agar غيرة ، آغار - آغار
وأرجح تعريب اللفظة بجيلوز بعد أن خصصت لفظة غيرة ترجمة لـ (Colle)
ومنه اشتقاق لفظة غيرواني ترجمة لـ (Colloïde) . هذا وإن مادة الجيلوز
تستخرج من طحالب البحر مما يميزها من الغيرة .

6234 Gélose — ascite غيرة بالسقيتي ٦٢٣٤

6235 Gélose à l'esculine غيرة بالأسكولين ٦٢٣٥

6236 Gélose glucosé غيرة غلوكوزي ، غيرة بسكر العنب ٦٢٣٦

6237 Gélose glycinée غيرة مغلنسر ٦٢٣٧

6238 Gélose inclinée غيرة مائل ٦٢٣٨

6239 Gélose lactosée غيرة بسكر اللبن (لاكتوزي)
بصبغة عباد الشمس (العَبْشَم) au tournesol bleu
الأزرق ٦٢٣٩

6240 Gélose nutritive غيرة مُغذ ٦٢٤٠

6241 Gélose — sérum غيرة بالمصل ٦٢٤١

وأرجح ترجمة الألفاظ تبعاً كما يلي : جيلوز بالسقيتي ، وجيلوز
بالأسكولين ، وجيلوز غلوكوزي ، وجيلوز غليسريني ، وجيلوز مائل ،
وجيلوز لكتوزي بعباد الشمس الأزرق ، وجيلوز مغذ ، وجيلوز بالمصل .

6247 Gène تكون ، حدوث ، نسل ٦٢٤٧

وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بجينية وترجمتها بورثة أيضاً ، وجاء في
التعريف : إحدى الوحدات الوراثية في الصيغني (الكروموسوم) وهي
المظهرة لصفة ما في الحيوان أو النبات البالغ .

- 6248 Gène (ayant rapport au) بالتكوّن (ذو علاقة) بالتّسل (دون التّسل كقولنا في ترجمة وأرجح بالنشأ (ذو علاقة أو صلة) endogène) داخلي المنشأ أو المصدر .
- 6249 Gène ٦٢٤٩ إزعاج ، زعج ، عُسر وضيق وصعوبة أيضاً .
- 6250 gène à la mastication ٦٢٥٠ زعج ، عُسر البلع وأرجح صعوبة البلع .
- 6256 Génératif, ive ٦٢٥٦ تكويني وتوليدي أيضاً ، إذ سبق للجنة أن ترجمت لفظة (Générateur) بتوليد (اللفظتان ٦٣٥٤ و ٦٣٥٥) .
- 6257 Genêt à balai ٦٢٥٧ رَتم (وزال) وجاءت اللفظة معرفةً بحيثاستا في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفي الشهابي وذكر في تعريفها : تطلق الكلمة الفرنسية على أنواع الجنستا والرَتم والوزال وجميعها من القرنيات الفراشية .
- 6258 Génétique ٦٢٥٨ علم إصلاح النسل
- 6259 Génétique, génésique ٦٢٥٩ تخليقي إنساني
- 6260 Génétique pathologique ٦٢٦٠ تخليقي مرضي

إن ترجمة اللفظة الأولى بعلم إصلاح التّسل حصراً غير صحيح ، لأن اللفظة معنى أعم وهو علم الوراثة أو التّسل (١) وأقر جمع اللغة ترجمتها بعلم الوراثة

(١) جاء في معجم غارنيه ودولامار (M. Garnier et V. J. Delamare) في ترجمة اللفظة الأولى ما يلي : هو العلم الذي يبحث في جميع الظواهر والأمور المتعلقة بالنسل ، ويبحث بشكل خاص في تحديد نواميس الوراثة الطبيعية والمرضية في الإنسان .

وجاء في التعريف : العلم الذي يبحث في انتقال الصفات من جيل إلى آخر ،
وتفسير الظواهر المتعلقة بطريقة هذا الانتقال . أقول وإن من مدلول الكلمة
علم إصلاح النسل أيضاً .

أما اللفظة الثانية فهي تدل على النسبة إلى الجينة أو الورثة (١) السابقة
(اللفظة ٦٢٤٧) فتصبح ترجمتها جيني أو وريثي . وأما اللفظة الثالثة فترجمتها
بورثي مرضي .

٦٢٦٧ مِثَال الخِلْقَة ، مِثَال التولّد Génotype , idiotype 6267

٦٢٦٨ ذو علاقة بمِثَال الخِلْقَة وَصِلَة Génotypique 6268

وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بطراز جيني - طراز الجنس .
وجاء في الشرح ما يلي :

١ - طراز كائن حي يعرف بتركيبه الوراثي .

٢ - طراز الجنس : طراز النوع الذي يجتمع فيه معظم صفات الجنس .

وتصبح ترجمة اللفظة الثانية ما يتعلق بطراز الورثة ، والجينة
وبطراز الجنس .

٦٢٧٠ ركبَة حنفاء Genou cagneux , genu valgum 6270

(١) وجاء في معجم بلاكستون (Blakiston's) في شرح اللفظة أن لها للعلماء التالية :
(١) ماله صلة بطراز الانسال والنمو (٢) ماله صلة بالورثات (٣) ماينشأ عن
الورثات . وجاء في المعجم نفسه في تفسير (Genetics) بصيغة الجمع مايلي : فرع
علم الأحياء الذي يبحث في ظواهر الوراثة واختلافاتها ، كما أنه يهدف إلى البحث
عن أسباب التشابه والتباين بين الوالدين ونسلها ، وتشبيهاً بين جميع المخلوقات
فما يخص صلة الوارث والمورث .

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالصك ولا شك بأنها أفضل (١) .

6271 Genou du corps calleux رُكبة الجسم الشفني ٦٢٧١

وأقر جمع اللغة : رُكبة الجسم الجاسي وأراها أفضل (٢) .

6272 Genouillé , ée , gèniculé , ée , رُكبي ٦٢٧٢

coudé , ée

رُكبي ومُشعَطِف ترجمة لـ (Coudé) وقد أهملتها اللجنة .

6275 Genu recurvatum رُكبة مقوّسة للوراء ٦٢٧٥

وأرجح رُكبة مُعْوَجَّة أو مُتَحَجِّبَة (٣) ، ويقصد باللفظة الركبة

التي تبدي تشوهاً يجعلها تنعطف إلى الأمام جزئياً .

(١) في اللسان : والصكك اضطراب الركبتين والمرتويين من الإنسان وغيره ،

والنت رجل أصك ، صك يصك صككاً فهو أصك ومصك وقد صككت يارجل . إلى أن قال عن ابن الأعرابي : في قدميه قبل ثم حنّف وفي ركبتيه صكك وفي فخذه فجبي .

في اللسان : الحنّف في القدمين إقبال كل واحدة منهما على الأخرى بإيهامها وكذلك في الحائر في اليد والرجل ، وقبل هو ميل كل واحدة من الإيهامين على صاحبتها حتى يرى شخص أصلها خارجاً وقيل هو انقلاب القدم حتى يصير بطنها ظهرها وقيل هو ميل في صدر القدم وقد حنّف حنفاً ورجل أحنّف وإسرة حنفاء . وقال أيضاً : الحنّف أن تقبل إيهام الرجل اليمنى على أختها من اليسرى وأن تقبل الأخرى إليها إقبالاً شديداً الخ .

(٢) في اللسان : جساً الشيء يجساً جسواً وجساة فهو جاسي صلب وخشن .

في اللسان : التّفينة من البعير والناقة الركبة وما مس الأرض من كركرتة وسعدانته وأصول أفخاذة ، وفي الصحاح : هو مايقع على الأرض من أعضاء إذا لمستناخ وغلظت كالركبتين وغيرهما ... إلى أن قال فهنت يده إذا غلظت من العمل .

(٣) في اللسان : حجن العود يحجنه حجنأ وحجنة عطفه . والحجن والحجنة

والتمجن اعوجاج الشيء .

6279	Germe, V. agent	جرثومة ، رُشيم ، بَزْر	٦٢٧٩
	germe aérobie V. aérobie (germe)	انظر عامل مرضي	
6280	Germe de blé	رُشيم القمح	٦٢٨٠
6281	Germe de céréales	رُشيم الحبوب	٦٢٨١
6282	Germe dentaire	رُشيم السن	٦٢٨٢
6283	Germe morbide, germe pathogène	جرثوم مرضي ، جرثوم مُمرض	٦٢٨٣

لقد جاءت ترجمة اللفظة في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي جرثومة فقط وجاء في التعريف : تطلق الكلمة الفرنسية في معناها المحدود على جنين البزرة وفي معناها الشامل على الأجسام العضوية التي تولد كائناً حياً كالبرغ والمكروبات والبكتريات التي تعيش وتولد أحياء شبيهة بها . أما مجمع اللغة العربية فقد أقر ترجمة اللفظة بما يلي من الألفاظ : الحَيِّي (ج الحيات) والجرثومة والبذيرة (ج البذيرات) والبذرة (ج بذور) والشطأ والأصل (في الحيوان والنبات) .

ولا أرى أن لفظة الرُشيم (١) ولا الشطأ (٢) تفيان بالمعنى المقصود والأفضل الاقتصار على ترجمة اللفظة بالحَيِّي والجرثومة والأصل وجنين البذرة ، وجرثوم ممرض للفظه الأخيرة .

(١) في اللسان : والرُشيم بالتحريك والرُشيم أول ما يظهر من النبات يقال فيه رُشِم من النبات ، وأرشمت الأرض بدا نباتها ، وأرشم الشجر أخرج ثمره كالخمس وعن ابن الأعرابي وأرشم الشجر وأرشم إذا أورك .

(٢) في اللسان : الشطأ فرخ الزرع والنخل وقيل هو ورق الزرع ، وفي التنزيل : كزرع أخرج شطأه أي طبره وجهه مُشطوه . (٦) م

6305 Glacial, ale مُتجمّد ٦٣٠٥

والصحيح ترجمه اللفظة بالجليدي أو الجمدي نسبة إلى الجليد أو الجمّد (١)،
وتخصيص لفظه تجمّد ترجمة لـ (Gélification) (٢) ، وعلى ذلك فقد ورد
في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي (Glacial, icy) وجاء في شرح اللفظة
في معجم بلاكستون (Blakiston's) ما يلي : ما يشبه الجليد في منظره
كحامض الخل الجليدي (gl. acetic acid) وحامض الفسفور الجليدي
(gl. phosphoric ac.) . وسبق للجنة أن استعملت لفظه تجمّد ترجمة
لـ (Congéation) (اللفظة ٣٠٥٢) وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بثلجي
في ترجمة لفظه (Glacial plants) نباتات ثلجية وجاء في الشرح : نباتات
تعيش وسط الثلوج في الأقطار القطبية الباردة .

كما انه أقر ترجمتها أيضاً بالجليدي في حامض الخل الجليدي
(Glacial acetic acid) وجاء في الشرح : هو حامض الخل الصرف
وسمي كذلك لأنه يتجمد إذا انخفضت درجة حرارة الجو عن درجة ١٦٦٨ م° .

6307 Glaireux, euse, muqueux، لُمائي، مُخاطي، لُمائي ٦٣٠٧
euse mucilagineux, euse

(١) في اللسان : والجليد ما يسقط من السماء على الأرض من الندى فيجمد وأرض
مملوءة أصابها الجليد وجليدت الأرض من الجليد . والجليد ما يجمد من الماء
وسقط على الأرض من الصقيع فجمد .

وفي اللسان أيضاً : الجمد بالبحريك الماء الجامد . الجرهمي الجمد بالتسكين ما يجمد
من الماء وهو نقيض الدوب .

(٢) الصفحة ٧٦ من هذه المجلة .

وأرجح ترجمة اللفظة الأولى بأحي لأنها النسبة إلى الآح (بياض البيض). كما جاء في معجم غارنيه ودولامار^(١) (M. Garnier et V. J. Delamare) واللفظة الثالثة بصمغ^(٢) لتخصيص لفظة لعابي ترجمة لـ (Salivaire). هذا ولا أرى مصوغاً لاستعمال مفاطي لهذا المعنى^(٣).

6315 Glande hémolympatique غدة دموية لنفاوية
غدة دموية لمفية كما أقرها مجمع اللغة .

6316 Glande lacrymal غُدَّة دَمْعِيَّة
(٢) Conduits lacrimaux قِسَمَات ، مَجَارٍ دَمْعِيَّة
وأقر مجمع اللغة قنوات دمعية .

(٤) Points lacrimaux نِقَاط دَمْعِيَّة
وأرجح الفوهات الدمعية وفقاً لترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي^(٥) لكي لا يلتبس الأمر بقطرات الدمع .

6322 Glande pinéale, غُدَّة صَنُوبَرِيَّة ، مَشَاشَة دِمَاعِيَّة
épiphyse cérébrale

وأرجح الاكتفاء بالغدة الصنوبرية لأن لفظة (épiphyse) تعد من مترادفاتها واستعمال لفظة 'مشاشة'^(٥) مما يدعو الى الالتباس .

(١) لقد جاء في المعجم المذكور في شرح لفظة (Glaire) ما يلي: (اشتقاق اللفظة من الآح) سائل بلا لون نزع كآح البيض وأكثف من المخاط لفرزه الأغشية المخاطية في بعض الحالات المرضية .

(٢) الصفحة ١٠٥ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .
(٣) في الأمان : المتقط مد الشيء بتسطيه وخص بعضهم به مد الشيء اللبن كالضهران ونحوه ، مَقَطَه يَمَقُطُه مَقَطاً فامَقَطَ وامنقط .

(٤) (Lacrimal openings)

(٥) الصفحة ٥٦٣ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

- 6330 Glandes cardiaques, قَمْرِيَّة، غُدَد fundiques, du grand cul-de-sac الرَّجَج الكَبِير
وأرجح غدد الفؤاد (١) وغدد الجيب الكبير كما أقرها مجمع اللغة .
- 6354 Glandes vulvo - كَيْسِن (غدد فرجية مَهْبِلِيَّة) vaginales de Bartholin غدد برطولين
أقول غُدَد برطولين الفرجية المهبليَّة ولا أرى لفظة كَيْسِن تعني هذه الغدد (٢) .
- 6357 Gliose تشعُّب اللحمة العَصَبِيَّة
والصحيح الفساد اللُّحْمِي العَصَبِي أو الفساد اللدِّيقي (٣) العصبي قياساً على ما أقره مجمع اللغة من ترجمة (Néphrose) بالفساد الكلوي ودرجت على استعمال الداء الكلوي (٤) ترجمة للفظة ويمكن القول الداء اللحمي العصبي أو اللدِّيقي العصبي . لأن ما يعني باللفظة كما جاء في شرح معجم بلاكستون (Blakiston's) : تكاثر الدَّبِّق العصبي (Neuroglie) في الدماغ أو في النخاع الشوكي بحيث يحل محل النسيج العصبي الأصيل ، أو التهابه الخفيف ، منه الموضوع ومنه المنتشر ، ويعد الفساد اللدِّيقي في الجبل الشوكي أولى العلامات المبكرة لتغير الطارئ على النخاع في تكهف النخاع (Syringomyélie) .
- 6365 Globulie عدد الكريات الحمر (الكريات الحمر) وأرجح عدد الكريات الحمر ،

(١) الصفحة ٦٣٣ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان : الكَيْسِن لحمة داخل فرج المرأة ابن سيده : الكَيْسِن لحم باطن الفرج والركب ظاهره .

(٣) الصفحة ١١٢ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) الصفحة ١١٠ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 6366 Globuline, sérum-globuline كُرِّيَّين، كُرِّيَّين المَصَّل ٦٣٦٦
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بـ غلوبولين أو جلوبولين وجاء في الشرح:
أحد بروتينات الدم لا يذوب في الماء وإنما تذوبه محاليل الأملاح المعتدلة .
- 6368 Glomérule, pelote كُتَيْبَة ٦٣٦٨
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بكُتَيْبَة نقلاً عن اللسان .
- 6369 Glomérulonéphrite التهاب كُتَيْبَات الكَلِيَّة ٦٣٦٩
وأقر جمع اللغة التهاب كلوي كَيْبِي وكلاء كِي في موضع آخر ،
وأرى الأولى أفضل .
- 6370 Glossine, mouch tsé tsé ذات اللُّسَيْن، ذُبَاب تسه تسه ٦٣٧٠
وأقر جمع اللغة العَدَّام (١) النَّسْوَبي . وترجمها الأمير مصطفى الشهابي
في معجم الألفاظ الزراعية بشذاة وجاء في الشرح : (ج . شذا اقتبسها
من المخصص وهي تدل على ذبابة يمينها كما أنها اسم عام للذباب . وكان جمع
مصر سماها العَدَّام على حين أن العَدَّام هو العَضَّاض أو البرغوث ،
جنس حشرات من فصيلة الذباب ورُتبة ذوات الجناحين تنقل إلى الإنسان
أو الحيوان الذي تسعه طائفة من المثقيبات (Trypanosomes) وهي طفيليات
تحدث بالملسوع أمراضاً كمرض النوم وغيره) ولا شك أن شذاة أفضل من
عَدَّام إذا لم نعرِّبها بفلوسينا وعندي هو الأرجح .
- 6373 Glotte زَرْدَمَة ، مِرْمار ٦٣٧٣
وأقر جمع اللغة مِرْمار (في الحجر) فقط وجاء في الشرح فتحة

(١) في اللسان : عَدَّام يَعْنِي عَدَّاماً عَضَّ وقرس عَدَّام وعَدَّومٌ عَضَّوسٌ ، والعَدَّامُ
المض والأكل بجناه يقال قرس عَدَّومٌ للذي يَعْدَمُ بأسنانه أي يُكَدِّمُ . قال
ابن بري العَدَّامُ بالثقة والمض بالأسنان .

الخنجرة في البلعوم وهي اللفظة الشائعة وتفضل على زَرْدَمَة (١) .

6377 Glucides, hydrate de carbone سُكَّرِيَّات ، مآآت الفحيم

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالجلوسيدات أو الغلوسيدات ، ومآآت الكربون (٢) .

6379 Glucoside سُكَّرِيد

وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بجلوكوزيد أو غلوكوزيد وجاء في الشرح : مادة معقدة تعطي الجلوكوز عند تحللها بالماء وتوجد في كثير من النباتات ومن أمثلتها جلوكوزيد الأجدالين في اللوز المر والمشمش والساليس في الصفصاف .

6381 Gluten, colle végétale دَابُوق ، غِرَاء نباتي

وأرجح تعريب اللفظة الأولى بفلوتين .

6382 Glycémie, glycobémie تحلُّونُ الدم ، حلاوة الدم

6383 Glycémie (taux de la) تحلُّونُ الدم (مبلغ)

وأرجح ترجمة اللفظة الأولى بسُكَّرِيَّة الدم أو غلوكوزيته بعد أن أقر تعريب غلوكوز ، والثاني بفلوكوزية الدم أو سكريته (مبلغها أو مداها) .

6384 Glycérés عَصِيدَات

وأفضل تعريب اللفظة بفلوسيرات بعد أن أقر تخصيص لفظ عَصيدة ترجمة لـ (Athérome) (٣) .

- (١) في اللسان : زَرْدَمَة ، خَنَجَرَة ، وَزَرْدَبَة كذلك . وَزَرْدَمَة ، عصر حلقه والزَرْدَمَة الفلنصمة وقيل هي فارسية وقيل الزردمة من الإنسان تحت الحلقوم واللسان ، واللسان مر كسب فيها . وقيل الزردمة الابتلاع والازدوام الابتلاع .
- (٢) الصفحة ٦٣٣ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .
- (٣) الصفحة ٧٨ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

- 6385 Glycérés d'amidon عصيدات النشا ٦٣٨٥
وأرجح غليسيريات النشا .
- 6386 Glycérine حلوين (غليسرول) ٦٣٨٦
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بجليسرين أو غلجرين ولا شك أنه أفضل .
- 6388 Glycogène غليكوجين ، مُكوّن سكر العنب ٦٣٨٨
- 6389 Glycogénie تكوّن سكر العنب ٦٣٨٩
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة الأولى بجليكوجين (النشا الحيواني)
وجاء في التعريف : مادة متعددة التسكر توجد في الأنسجة الحيوانية .
وتصبح ترجمة اللفظة الثانية تولد الغليكوجين أو تكوّنه .
- 6390 Glycosurie, meliturie بيلة سُكّرية ، تعكسُن البول ٦٣٩٠
وأقر جمع اللغة البول السكري وجاء في التعريف : وجود السكر في
البول ، وعندئذ البيلة السكرية أفضل (١) .
- 6393 Goitre سيلعة ٦٣٩٣
وأقر جمع اللغة تعريب اللفظة بالجُوتر وهو أفضل (٢) إذ ليس اللفظي
السيلعة والجُدرة الدارجتي الاستعمال في سورية أن تدلا على المعنى المقصود .

(١) الصفحة ٤٧٥ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) في اللسان : السيلعة بكسر الهمزة والضوأة وهي زيادة تحدث في الجسد مثل
الذئبة وقال الأزهرى هي الجُدرة تخرج بالرأس وسائر الجسد تمور بين الجلد والحم
إذا حركتها وقد تكون لسائر البدن في العنق وغيره وقد تكون من حصاة إلى بطيخة .
في اللسان أيضاً : والجُدرة والجُدرة سلع تكون في البدن خلقة وقد تكون من
الضرب والجراحات واحدهما جُدرة وجُدرة وهي الأجدار . وقيل الجُدرة إذا
ارتفعت عن الجلد وإذا لم ترتفع فهي ندبة وقد يدعى الندب جُدراً ولا يدعى
الجُدرة ندباً . وقال اللحياني الجُدرة السلع تكون بالإنسان أو البثور الناتئة واحدهما
جُدرة . الجوهرى الجُدرة خراج وهي السيلعة والجمع جُدَر .

- 6395 Goitre aigu, goitre épidémique ٦٣٩٥ سِلْعَة حادة أو سارية
غوتر حاد أو وبائي .
- 6396 Goitre colloide ٦٣٩٦ سِلْعَة شَبْرِيَّة
غوتر غرواني كما أقرها مجمع اللغة .
- 6404 Goitre provenant d'une glande thyroïde accessoire de la racine de la langue ٦٤٠٤ سِلْعَة ناشئة من غدة درقية
'ملحقة' في المقعدة (جذر اللسان)
وأرجح غوتر ناشئ عن غدة درقية ثانوية في أصل اللسان ،
- 6407 Goitreux, goitreuse ٦٤٠٧ مَسْلُوع ، مَسْلُوعَة
- 6408 goitreux, euse ٦٤٠٨ سِلْمِي
وأرجح مصاب بالغوتر أو مصابة بالغوتر في اللفظة الأولى وغوتري
وغوترية في الثانية .
- 6411 Gomme tumeur gommeuse V. syphilome ٦٤١١ صَمْع ورم صمغِي انظر ورم إفرنجي
وأقر مجمع اللغة التورم الصمغي - الصمغة . وجاء في الشرح : تورم
يظهر في الدور الثالث من أدوار الزهري الوراثي ويتقرح إذا كان في الجلد
أو في الغشاء المخاطي .
- 6412 Gomme adragante, tragacathe ٦٤١٢ كَثِيرَاء
وأرجح صمغ الكثيراء ، والكثيراء أو اسطرغاليس (Astragalus) كما جاء
في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي من فصيلة القرنيات الفراشية ،
ويصدر صمغ الكثيراء عن النوع المعروف بالصمغي (A. gummifer) .

- 6415 Gomme - gutte تصنع الصنوبر الأصفر ٦٤١٥
والصحيح صنع الغرسيينا (١) .
- 6417 Gomme - résine ، صنع صُغْرُوري ، صنع راتنجي ، ٦٤١٧
مِفْتَر
- وأرجح الاكتفاء بصنع راتنجي فقط (٢) .
- 6128 Goujon بورتى (نوع من السمك) ٦٤٢٨
لاظن بصلة هذا النوع من السمك بالطب وباللاتيان على ذكره في
هذا المعجم الطبي . وما هو صحيح ان في جانب في هذا المعنى الذي تشير إليه
اللفظة الفرنسية معنى آخر ورد في معجم لاروس القرن العشرين وهو إطلاق
اللفظة على أداة تشبه المسامير يثبت بها قطعنا العظم المكسور ، لذا أرجح
ترجمة اللفظة بمسامير .
- 64٢9 Gourme, étranguillons نَحْطَة (نزلة قصيبة في ٦٤٢٩
التخيل) (تيطرة)
(vit.)

وجاء في ترجمة اللفظة في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي :

(١) لقد جاء في معجم لاروس اللون العشرين ان هذا الصمغ الراتنجي (Gomme-résine)
يستخرج من الشقوق الجرافة على لحاء الشجر المعروف بـ (Garcinie de Hanbury)
وجاء في ايضاح الشجرة الأخيرة ان اسمها منسوب إل العالم غرسن (Garcin)
وهي من فصيلة الكلوزينات (Guttifères) وهي تثبت في كمبوديا (Cambodge)
من الهند الصينية وفي سيلان . وجاء في معجم بلاكستون (Blakiston's) ان
هذا الصمغ الراتنجي يستعمل مسهلاً .

(٢) في اللسان : والصُغْرُوري الصمغ الدقيق اللينوي وقيل هو الصمغ عامة وقيل الصمغ
صنع جامد يشبه الأصابع وقيل الصغْرُوري النطمة من الصمغ والخ .
في اللسان : المَغَايرُ والمَغَايرُ صمغ شبيه بالناطف ينضجه الدُرْط فيوضع في ثوب
ثم ينضج بالماء فيشرب واحدها مِفْطَر ومِفْطَر ومِفْطَر ومِفْطَر ومِفْطَر ومِفْطَر
ومِفْطَر والمفطوراء الأرض ذات المغاير .

غَرَم . نزلة سارية وفي شرحها : الأولى معربة . مرض مكروبي سارٍ
يصيب جهاز التنفس . فاذا كان الداء مميئاً (١) كما يتضح من شرح اللسان
فإن لفظة نَحْطَة أفضل .

٦٤٤٢ نِقْرَس مع رواسب كلسية Goutte avec tophi 6442
وترجمت اللجنة لفظة (tophi) بصيغة الجمع و (tophus) بصيغة المفرد
برواسب رملية (اللفظة ١٣٤٨٨) أيضاً . واللفظة مشتقة من اليونانية بما يدل
على الطين اللين ، ويعني بها طبيباً الراسب المؤلف من أورات الصود
(Urate de soude) والمستقر حول أحد المفاصل أو في عمود الأذن
في المصابين بالنقرس . ودرجت على ترجمة اللفظة بالجند (ج . أجناد) (٢) .

٦٤٤٨ نِقْرَسِي (جراحة) Gouttière (chir.) 6448
والصحيح نِقْرَسِي ترجمة لـ (goutteux, euse) اللفظة التي سقطت
من النص الفرنسي وهو غلط مطبوع لم يصوب . ولفظة (gouttière)
ترجمتها ميزاب أو ميزابة .

٦٤٤٩ ميزاب سني (مُضْغَعَة) Gouttière dentaire (en.br.) 6449
وأقر جمع اللغة الحزّ (٣) السني ترجمة لـ (Dental groove) في الانكليزية .

٦٤٥٣ قَسِمَة (مجرى الدّمع في الفك Gouttière lacrymale 6453
(العلوي) (du maxillaire supérieur)

- (١) في اللسان : النَّحْطَة داء يصيب الخيل والإبل في صدورهما لا تكاد تسلم منه .
(٢) في اللسان : الجند الأرض القليظة وقيل هي حجارة تشبه الطين .
(٣) في اللسان : الحزّ المرض في النيه الواحدة حزّة وقد حَزَزَت العودَ حَزَزَهُ
حزّاً والحزّ مرض في العود والمِسْوَاك والمِظْم غير طائل .

- 6454 Gouttière lacrimale de قسيمة العظم الطيفري
l'unguis
تدل لفظة قسيمة (١) على مجرى الدمع أي القناة التي يجري فيها الدمع ،
بينما المقصود من اللفظتين المذكورتين هو الميزاب أو الأصح الأخدود الذي
يحتوي مجرى الدمع . لذا فقد أقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بأخدود مقابل لفظة
(sulcus) الانكليزية وتصبح ترجمة اللفظة الأولى الأخدود الدمعي (للفق
العلوي) والأخدود الدمعي للعظم الطيفري أو العظم الدمعي كما أقره جمع
اللغة ترجمة لللفظة الانكليزية (Osis lacimalis) .
- 6155 Gouttière olfactive. ميزابة شمية ، حفيرة شمية
fossette olfactive (embr.) (مضغفة)
وأرجح ميزاب شمي وحفرة شمية (أجنة) بمد أن خصصت لفظة
ميزابة ترجمة لـ (Gouttière) المستعملة في تمييز العظام (اللفظة ٦٤٤٨) .
- 6456 Gouttière primitive (embr.) ميزابة ابتدائية (مضغفة)
وأقر جمع اللغة الأخدود البدائي ترجمة لللفظة الانكليزية
(Primitive groove) .
- 6457 Gouttière respiratoire ميزابة تنفسية ، تخطيط الشجرة
ébauche de l'arbre التنفسية (مضغفة)
respiratoire (embr.)
وأقر جمع اللغة البرهومة التنفسية ولا شك أنها أفضل لأنها تدل على
أن شجرة التنفس مستنشأ منها .

(١) في اللسان : القسيمات مجاري الدمع والوجوه واحدهما قسيمة وجاء أيضاً وقيل
القسيمة ما بين المينين روي ذلك عن ابن الأعرابي وقال أيضاً القسيمة والقسيمة
ما فوق الحاجب ، وفتح السين لعله في ذلك كله .

- 6458 Gouttière vertébrale ميزابة فيقرية ٦٤٥٨
وأقر جمع اللغة الأخدود الفقاري ترجمة لـ (Vertebral groove) .
- 6459 Gouttière vestibulaire (الفمين العلوي والسفلي) ميزابة ٦٤٥٩
(de la bouche, supérieure الدهليزية
et inférieure)
- الحزب السينخي الشفوي (العلوي والسفلي) كما جاء في الترجمة الانكليزية (١)
وهو الأصح كما ان الأصل الفرنسي لم ترد فيه لفظة الفم بصيغة المثنى أو الجمع
بل المفرد مع فاصلة بعدها .
- 6464 Grain jaune, granulation actinomycotique ٦٤٦٤
شعاعي حبة صفراء ، حشرة الفطر .
- وأرجح حبة صفراء تحب (٢) الفطر الشعاعي . فمن الشائع ترجمة
(granulation) بالتحب وقد أقر جمع اللغة هذه الترجمة في جملة مواضع
كلفظة محبب لـ (granulated) وحببية (granule) مما يعني عن
استعمال الحشرة (٣) .
- 6471 Graisse ٦٤٧١ دسم
- وأقر جمع اللغة الدهن (٤) وهي الأفضل .

(١) (Alveolabial groove superior and inferior)

(٢) الصفحة ٤٧٥ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) في اللسان : حشيرة الدسمال حشيرة تحب وهو عمل حائر وحشيرة ، وحشيرة
الدبس حشيرة تحشيرة وتحب .(٤) وردت ترجمة اللفظة بشعهم في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي وجاء
في التعليق عليها : وربما سموه دهنًا في أيامنا هذه على حين ان الدهن في اللغة
عصير النباتات الدهنية . أما الزيت فهو صير الزيتون وحده انظار (Huile) والشحم
هذا مادة صلبة تذوب بسهولة تكون في جسم الإنسان والحيوان وما نسميه شحمًا
في الشام أي (suif) هو شحم الأمعاء .

- 6478 Graisseux, euse تَسِيم ٦٤٧٨
دهني كما أقرها جمع اللغة .
- 6479 Gram - négatif, ve غِرَام ، سَلْبِي ٦٤٧٩
وأقر جمع اللغة سلبى لجرام (لا يصطبغ بياقع جرام) .
- 6480 Gram - positif, ve غِرَام - اِجْبَائِي ٦٤٨٠
وأقر جمع اللغة إيجابي لجرام (لا يصطبغ بياقع غرام) .
- 6483 Grande veine lymphatique الوَرِيد اللِّفَاوِي الكَبِير ٦٤٨٣
وأقر جمع اللغة المَسَلِّك المَثْمَنِي الأَمِين ترجمة للفظة الانكليزية
(Lymphatic duct right) وأراها أفضل لأنه ليس وريداً بالمعنى الصحيح .
- 6488 Granulations du trachome نُحَيَّيات الحُثَار ٦٤٨٨
وأقر جمع اللغة حبيبات الحُثَر ولعلَّ التعريب بالتراخوما أفضل .
- 6490 Granule حَثْر حَبِيَّة ٦٤٩٠
وأقر جمع اللغة حَبِيَّة فقط .
- 6492 Granulé, ée مُحَثَّر مُجَبَّب ٦٤٩٢
مُجَبَّب كما أقرها جمع اللغة .

== في اللسان : القَسَم الوَدَك وفي التهذيب كل شيء له وَدَكٌ من اللحم والشحم
ونسيه دَمِيم وقد دَمِيم بالكسر يَدَمِيم فهو دَمِيم وَدَمِيم . والدَمِيم الوَضْر والدَمِيم .
في اللسان : الشَّحْم جوهر السِيَمَن والجمع شحوم والقلمة منه شحمة .
في المعجم الوسيط عما أقره جمع اللغة : الدَّهْن مادة في الحيوان والنبات دَمِيم
جامدة في درجة الحرارة المادية فإذا سالت كانت زيتاً .
الزيت في المعجم الوسيط عما أقره جمع اللغة أيضاً : دَمِيم الزَيْتُون ويُطلق على
دَمِيم غيره مقيداً بالإضافة وغيرها فيقال زيت الحَيْرُوع والزيت الحار . والزيت
المُدَنِي : زيت يستخرج من باطن الأرض والزيت المطري زيت طيار له رائحة
يوجد في أوراق النبات وزهره ج زبوت .

6493 Granulée (saccharure) (سُكَّرِيَّة) مُحَسَّرَات ٦٤٩٣
 مُحَسَّبَات سُكَّرِيَّة
 وأرجح محببات (مسكرات) .

6497 Granulome ulcéreux ورم النواحي التناسلية ٦٤٩٧
 des parties génitales, الحبيبي القرصي
 granulome inguinal vénérien

والجزء الثاني من اللفظة الفرنسية أهملته اللجنته ولم يأت ذكره في الأصل الفرنسي . وترجمته الورم الحبيبي المغنبي الزهري .

6498 Granulopénie , قِلَّة الكُرَيْضَات ذات الحَيَات ، ٦٤٩٨
 granulocytopénie قِلَّة الكُرَيْضَات المُحَبَّبَة

وأقر جمع اللفظة قِلَّة خلايا المُحَبَّبَة . وجاء في تعريف هذه الخلايا :
 كريات الدم البيض التي توجد فيها حبيبات يتباين تقبلها للأصباغ في الخلايا المختلفة .

6499 Graphique, courbe, مُخَطَّط ، مُنْحَن ، رسم خطي ٦٤٩٩
 tracé linéaire, représentation عرض مُصَوَّر
 graphique

وأرجح ترجمة هذه الألفاظ بما يلي : خط بياني أو بياني فقط ، منحني ،
 مَخَطَّط ، وإراءة بيانية .

6501 Grassette, pinguécula حَسْر دُهْنِي مَائِي ٦٥٠١
 pinguicula (شحاذ)

وما يعني باللفظة الافرنجية نقلاً عن معجم (M. Garnier & V. J. Delamare):
 نائىء صغير بلون إلى الصفرة لا يتعدى حجمه حجم العدسة يستقر في اللتحمة
 وحشي حافة القرنية ولا يتألف من الدهن بل من كتلة من الخلايا الظهارية

أو من النسيج الضام ، وعليه فليس للفظـة ودقة (١) ولا الخثر الدهني المأقي (٢) أن تدل الدلالة ذاتها ، كما أن لفظـة الشحاذ العامية تدل على ما يعرف بالجُدْجُد أو الطَّبْطاب (٣) أو الشعيرة (orgelet) . لذا أرجح ترجمة اللفظة بدلولها الظاهري بشُحيمة أو دَهينة لأن كلاً من لفظتي (grassette) و (pinguécule) تعني تصغير الشحمة أو الدهن .

6503 Gravidisme حالة الحمل ٦٥٠٨

وأرجح السَّلمية قياساً على ترجمة الألفاظ المماثلة كالبركنسونية (parkinsonisme) ونحوها .

6520 Greffer طعم ، أطر ٦٥٢٠
وأقر جمع اللغة رقع .

6521 Greffon طعم ، لقع ٦٥٢١
وأرجح طعم و غرز كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية لتخصيص اللقع والقاح ترجمة للفظـة (Vaccin) .

6526 Griffe cubitale, main en griffe مخلب زندي ، يدٌ مخلية ٦٥٢٦
وأقر جمع اللغة قفاح اليد . وجاء في الشرح : تشوه في اليد ينتج عن ضمور في عضلاتها .

(١) في اللسان : الودقة والودقة نقطة في العين من دم تهبى فيها شرقة وقيل هي لحمه ثمّام لها وقيل هو مرض ليس بالرمد ترم منه الأذن وتشتد منه حمرة العين والجمع ودق . ودقت عينه فهي ودقة يقال في عينه ودقة خفيفة إذا كانت لها بشرة أو نقطة شرقة بالدم .

(٢) وليس موضع الشحيمة في المأق بل في الجانب المقابل منه والمأق كما جاء في اللسان : المؤق والمأق حرف العين الذي يلي الأنف وان الذي يلي الصدغ يقال له الأبحاظ .
(٣) في الخصيس الجُدْجُد والطَّبْطاب البثرة تخرج في الجفن . أقول ان ما تدعوه العامة بالجُنْجُل عرفت من الجُدْجُد .

- 6527 Griffe des orteils مَخْلَب أصابع القدم ٦٥٢٧
قفاع القدم .
- 6537 Gros foie marroné كَبِد ضَخْمَة كَسْتَاوِيَة ٦٥٣٧
(سرطان الكبد الغدي) (Carcinome du foie)
كبد ضَخْمَة قَسْطَلِيَة (١) كَرَسِينوْمَة الكَبِد كما أقرها مجمع اللغة .
- 6543 Grossesse ampullaire حَبَل مُجَلِّي ٦٥٤٣
وأقر مجمع اللغة تعريب لفظة (Ampule) بأمبولة فتصبح الترجمة الحبل
الأمبولي أو البوقي .
- 6546 Grossesse ectopique, ، حَبَل خَارِج الرَّحْمِ ، ٦٥٤٦
extra - utérine حبل مهاجر
وأقر مجمع اللغة الحبل المنتبذ . جاء في الشرح ما يلي :
الحمل خارج الرحم : هو الذي يحدث في البوق أو المبيض أو في
التجويف البريتوني .
والحمل المنتبذ : هو الذي يحدث في أحد المواقع السابقة مضافاً إليه
الحمل في جدار الرحم أو في قرن ناتيء من الرحم .
- 6548 Grossesse gémellaire حَبَل مُتَمْتِم ٦٥٤٨
- 6550 Grossesse multiple حَبَل عَدِيد ٦٥٥٠
وأقر مجمع اللغة الإتنام وجاء في الشرح : الحمل بأكثر من حميل واحد .
- 6553 Grossir جَسَم ، عَظَم ، كَبَّر ٦٥٥٣
وسمين أيضاً .

(١) في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي : قَسْطَلَة (Marron) وجاء في
الشرح : (كَسْتَاوِيَة الكلمة الفرنسية تطلق على ثمرة أصناف زراعية مجردة من
القسطل والقسطل هو الكستنة في الشام وأبو فروة في مصر . م (٧)

- 6558 Groupement aldéhyde مجموعة غوليد ٦٥٥٨
وأقر جمع الافة تعريب الالفة بالدهيد وهو أفضل .
- 6569 Groupement phosphoril مجموعة فسفوريل ٦٥٦٩
مجموعة فسفوريل كما أقرها جمع الافة
- 6572 Grouper par type صنف بحسب الأنواع ٦٥٧٢
وأرجح صنف بحسب التماذج تاركاً لالفة نوع ترجمة لـ (Espèce)
كما فعلته اللجنة (الالفة ٥٢٢١) .
- 6585 Guérison spontanée شفاء عفوي ٦٥٨٥
شفاء تلقائي كما أقره جمع الالفة .

الدكتور حسني سبع

(للبحث صلة)

